

emprender negocios

La empresa se ubica en el centro de Cartagena

Adiós a las barreras lingüísticas

'Matiz', una agencia de traducción que también ofrece servicios complementarios como la redacción, diseño, corrección o edición, nace de la motivación y la vocación de un equipo de profesionales al frente de los cuales se sitúa Begoña Martínez. La joven empresaria nos cuenta su experiencia

M^a José Llobregat ■ Anunciorama

Aún está reciente el fallo de los Premios Bancaja a Jóvenes Emprendedores, que han premiado su proyecto con 5.000 euros, cuando hablamos con Begoña Martínez; unos galardones a los que, por cuestiones de papeleo de última hora, presentó el proyecto de empresa sólo 20 minutos antes de que expirara el plazo, dando muestra de su carácter luchador, batallador e incombustible. "El error habría sido rendirse", recuerda la joven emprendedora.

Su constancia ha sido una de las claves que le han permitido estar al frente de *Matiz Soluciones Lingüísticas*. Su profesionalidad y vocación, una sólida formación, un conocimiento profundo de su trabajo y un plan de empresa sólido, han hecho el resto.

Begoña dio sus primeros pasos como empresaria en su etapa universitaria formando, junto a otros compañeros, una *junior empresa*, "una experiencia mixta entre la empresa y la universidad; una entidad sin ánimo de lucro formada y dirigida por estudiantes pero que presta servicios 'de verdad' y se gestiona como empresa a todos los efectos", explica. Con ella ganaron, en 2003, el primer premio del Concurso de Ideas de Junior Empresa de la Universidad de Granada y JADE (Red Europea de Junior Empresas). Sin embargo, aclara que "lo importante no es que ganáramos el premio sino que la pusimos en marcha y con mucho éxito".

De la experiencia universitaria a la realidad empresarial, pura y dura, con *Matiz*, una agencia de traducción que está funcionando desde el 1 de enero de este año "aunque - apunta la emprendedora- llevábamos



Begoña Martínez, directora de 'Matiz'.

JOSE ALBALADEJO

preparándonos bastante tiempo esperando el momento oportuno, personal y profesional, para ponerla en marcha". Una etapa de ese camino fue su participación en el programa Proyectos de Iniciativas Emprendedoras, que organizan Croem y el Info, "un programa que nos ha proporcionado empuje y conocimientos para lanzarnos a poner en marcha el proyecto y gracias al cual, a los tutores y compañeros, vas conociendo mejor el mundo de la empresa y tu propia idea. Ha sido una experiencia muy enriquecedora, a nivel personal y profesional".

Además de la motivación, la vocación fue otra de las razones para que *Matiz* viera la luz. "Los miembros del equipo tenemos una gran pasión por los

idiomas y lo que éstos simbolizan. El lenguaje es el puente que ayuda a las personas a comunicarse entre sí, a transmitir ideas, a emprender proyectos juntos... Y quizá la única barrera que encuentres a eso sea el idioma. Nosotros ayudamos a superar esa última barrera. Nuestra misión es contribuir a la comunicación entre las personas".

Sin embargo, *Matiz* no es sólo una agencia de traducción ya que ésta se complementa con otros servicios relacionados con el texto: redacción, diseño, reproducción (en formato papel o electrónico), o corrección. Según indica la emprendedora, "quisimos montar este tipo de empresa porque, como profesionales, fuimos viendo que hay muchas cosas que podrían

hacerse mejor. La novedad está en ofrecer un servicio integral cuyo objetivo era reducir tiempo y costes y ofrecer la mayor calidad posible".

Para hacerse fuerte en un mercado tan competitivo, la clave está en el cómo. "Competencia siempre hay -continúa Begoña Martínez-. En nuestro sector hay profesionales que hacen cosas muy parecidas o, por el contrario, están especializados en otras ramas que nosotros no trabajamos tanto. Ambas cosas son positivas porque podemos colaborar entre nosotros y aportar nuestra experiencia".

En el caso de *Matiz*, la diferencia viene marcada, principalmente, por la novedad de proporcionar al cliente todos los servicios relacionados con la vida del texto, pero igualmente por el hecho de que ofrecen todos los idiomas a los que sea posible traducir desde el español y hacia el español así como las distintas variantes de la traducción (todo tipo de textos, incluso la jurada) y la interpretación (reuniones, conferencias o congresos).

Solicitar los servicios de esta empresa es tan fácil como dirigirse a la céntrica calle Gisbert, una zona de la que la empresaria se declara una enamorada. "Estamos cerca de las empresas de Cartagena, del futuro Palacio de Congresos y de instituciones como la Universidad Politécnica. Yo estoy muy enamorada de la zona, creo que está resurgiendo la auténtica belleza de Cartagena y me gustaría pensar que con nuestra presencia estamos poniendo nuestro granito de arena".

Matiz Soluciones Lingüísticas
C/ Gisbert, 1 4-D
30203 Cartagena
Tel. 968 52 15 52